

**CALL FOR NR. 1 RESEARCH GRANT ART. 22 L. 240/2010 (TYPE B – GRANTS ON OTHER FUNDS)**

10 - ANTIQUITIES, PHILOLOGY, LITERARY STUDIES, ART HISTORY - SSD L-OR/18

CALL SECT. 10/N3 CENTRAL AND EAST ASIAN CULTURES

Title: "A newly devised English translation of Books I-X of the Śaunaka Atharvaveda-Saṃhitā. Mapping its language to the Rgveda and Panini's grammar."

Scientific Manager: Ordinary professor Prof.ssa Tiziana Pontillo Selection code: 61A-23

**PUBLISHED ON THE UNIVERSITY OFFICIAL SITE: November 15th, 2023**

**DEADLINE FOR APPLICATIONS: December 5th, 2023**

**DR N. 1305 DEL 10.11.2023**

**THE RECTOR**

**HAVING REGARD TO** Law 9th May 1989 nr.168;

**HAVING REGARD TO** Law 7th August 1990 nr.241;

**HAVING REGARD TO** D.P.R. 28th December 2000 nr.445, as amended;

**HAVING REGARD TO** D.lgs. 30th March 2001 nr.165, as amended;

**HAVING REGARD TO** D.lgs. 30th June 2003 nr.196, "Personal Data Protection Code", as modified by d.lgs. 10th August 2018 nr.101, involving provisions for the adaptation of national law to the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), on data protection and privacy, and repealing the Data Protection Directive 95/46/EC;

**HAVING REGARD TO** D.lgs. 7th March 2005 nr.82, as amended;

**HAVING REGARD TO** D.lgs. 11th April 2006 nr.198, as amended;

**HAVING REGARD TO** D.P.R. 30th July 2009 nr.189, and in particular the art.2;

**HAVING REGARD TO** Law 30th December 2010 nr. 240 involving "Regulations for the organization of the Universities, of the academic staff and their recruitment, and delegating to the Government the enhancement of quality and efficiency of the University system";

**HAVING REGARD TO** the Law of 29 June 2022, n. 79 of conversion with amendments of the decree-law 30 April 2022, n. 36, "Further urgent measures for the

implementation of the National Recovery and Resilience Plan (PNRR)", and in particular art. 14, paragraph 9, 6-quaterdecies which provides "until 31 December 2023, limited to the resources already programmed or approved by the respective governing bodies within the aforementioned term, the Universities, the institutions whose scientific specialization diploma is recognized as equivalent to the research doctorate pursuant to article 74, fourth paragraph, of the decree of the President of the Republic of 11 July 1980, n. 382, and public research bodies can initiate procedures for the awarding of research grants pursuant to article 22 of the law of 30 December 2010, n. 240, in the text in force before the date of entry into force of the law converting this decree";

**HAVING REGARD TO** the Law of 24 February 2023, n. 14, with which the decree-law of 29 December 2022, n. 198, containing "Urgent provisions on legislative deadlines. Extension of deadlines for the exercise of legislative powers", and in particular art. 6 "Extension of deadlines in the field of University and research";

**HAVING REGARD TO** the University Statute issued by D.R. 27th March 2012 nr.339, last amended by D.R. 305 28th March 2022 nr.305;

**HAVING REGARD TO** D.lgs. 14th March 2013 nr.33, as amended;

**HAVING REGARD TO** EU Regulation 2020/2094 of the Council of 14.12.2020, which establishes an extraordinary support instrument of the European Union, to support the recovery of the economy after the COVID-19 crisis;

**HAVING REGARD TO** Regulation (EU) 2021/241 of the European Parliament and of the Council of 12.02.2021, establishing the Recovery and Resilience Facility;

**HAVING REGARD TO** Article 17 of EU Regulation 2020/852 which defines environmental objectives, including the principle of not causing significant harm (DNSH, "Do no significant harm"), and the related Communication from the

European Commission C (2021) 1054 final of 12.02.2021, containing "Technical guidelines on the application of the "do not cause significant harm" principle pursuant to the Regulation on the Recovery and Resilience Facility";

**GIVEN** the National Recovery and Resilience Plan (PNRR) positively evaluated with the decision of the ECOFIN Council of 13.07.2021 notified to Italy by the General Secretariat of the Council with note LT161/21 of 14.07.2021;

**GIVEN** Mission 4 "Education and Research" of the National Recovery and Resilience Plan and in particular the C2 component - investment 1.1, Fund for the National Research Program and Projects of Significant National Interest (PRIN) - of the National Recovery and Resilience Plan, dedicated to research projects of significant national interest;

**HAVING SEEN** the directorial decree n. 104 of 2 February 2022, PRIN 2022 call, aimed at promoting the national research system, strengthening interactions between universities and research bodies and encouraging Italian participation in initiatives relating to the European Union's Framework Program for research and innovation;

**HAVING REGARD TO** D.I. 19th May 2020 nr.34, converted with amendments in Law 17th July 2020 nr.77, "Urgent measures regarding health, support for employment and economy, as well as social policies related to COVID-19 epidemic emergency";

**HAVING REGARD TO** the current Regulation for the awarding of research grants, amended with D.R. no. 1076 of 05.10.2021 and the D.R. no. 1236 of 11.16.2021 defining the procedures for extracting the members of the Commission of selection and most recently amended with D.R. no. 874 of 07.07.2023 which introduces the institution of the extension;

**HAVING SEEN** the resolution of 10.13.2023 with which the Department of Humanities, Languages and Cultural Heritage approves the request to activate the selection for the awarding of n. 1 research grant, within the project PRIN 2022 - CUP: F53D23008030006, entitled “A newly conceived English translation of books I-X of the Śaunaka Atharvaveda. Mapping the language to Ṛgveda and Pāṇini grammar.” – Area 10 - Ancient, philological-literary and historical-artistic sciences – S.C.10/N3 Cultures of central and eastern Asia – SSD L-OR/18 – Scientific Director Prof. Tiziana Pontillo;

**HAVING REGARD TO** the departmental resolution approving the request for the opening of the Research Grant provided for in this call;

**HAVING REGARD TO** the documentation about the request for the opening of the Research Grant provided for in this call, send by the Adm.ve Department Research and Territory, with prot. 236546 October 18th, 2023;

**ESTABLISHED** the availability of the funds;

## DECREES

### ARTICLE ONE

(Characteristics of the project programme)

A selection, based on qualifications and interview, is called for the awarding of grants aimed at implementing the research under the following characteristics:

**Place for the implementation of the research:** Department of humanities, languages and cultural heritage.

**Scientific Manager:** Ordinary professor Prof.ssa Tiziana Pontillo.

**Department resolution:** del 13.10.2023.

**Note of the Adm.ve Department Research and Territory:** Prot. 236546, October 18th, 2023.

**Grant number:** 1 research grant.

**Grant duration:** 12 months.

**Area:** 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history.

**Examination Section:** 10/N3-Central and east asian cultures.

**Scientific Disciplinary Section:** L-OR/18.

**Title of the project (Italian):** Una traduzione in Inglese di nuova concezione dei libri I-X dello Śaunaka Atharvaveda. Mapparne la lingua rispetto al Ṛgveda e alla grammatica di Pāṇini.

**Brief description of the project (Italian):** Il progetto mira a rilanciare l'analisi di tutto il materiale disponibile per lo Śaunaka Atharvaveda, dato che l'interpretazione complessiva dell'epoca vedica è stata radicalmente modificata negli ultimi decenni. Compito dell'assegnista sarà collaborare con i membri del progetto PRIN per fornire una nuova traduzione e, parallelamente, uno studio linguistico di questi testi ricorrendo a scienze filologiche e linguistiche (compresa la linguistica indigena).

I risultati finali di tale collaborazione saranno:

- a) una traduzione in inglese dei testi commentata dal punto di vista linguistico e culturale
- b) uno studio ricostruttivo dei testi, mirato al loro rapporto con il Ṛgveda in termini di cronologia relativa ed eredità culturale
- c) una grammatica della lingua dell'opera, facendo riferimento alle regole di Pāṇini, alla ricerca dell'influenza dei testi normativi post-riforma sulla lingua
- d) digitalizzare i testi e i dati risultanti.

**Title of the project (English):** A newly devised English translation of Books I-X of the Śaunaka Atharvaveda-Saṃhitā. Mapping its language to the Rgveda and Panini's grammar.

**Brief description of the project (English):** The project aims at a relaunch of the analysis of all the material belonging to the Śaunaka Atharvaveda, since the overall interpretation of Vedic times has been radically changed in recent decades. The research fellow's task will be to cooperate with the members of the PRIN project in providing a fresh translation and, in parallel, carry out a linguistic study of these texts by resorting to philological and linguistic sciences (including the indigenous linguistics).

The final outputs of such a cooperation will be:

- a) a linguistically and culturally commented English translation of the texts

- b) a reconstructive study of them, targeted on their relationship with the Ṛgveda in terms of relative chronology and cultural heritage
- c) a grammar of the Śaunaka Atharvaveda language, parallelously referring to Pāṇini's rules in a search for the influence of post-Reform normative texts on the language
- d) digitalising the resulting texts and data.

**Funding Authority:** MUR – PRIN Bando 2022 - CUP F53D23008030006

**Annual gross pay, net of taxes charged on the Management:** 19.367,00 euros.

**Deadline for applications:** December 5th, 2023

**Foreign Language whose knowledge will be assessed during the interview: English level B2** according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). This assessment is not required for applicants certifying the level of the language required, or a higher one, issued by a certification authority, a private language school or a university's one and awarded for no more than 5 years.

**Date for the interview:** January 19th, 2024 h14:30.

Because of the sanitary emergency, in order to avoid any form of aggregation and social contact, the applicants will be called and interviewed by the Selection Committee, at the hour and in the date above, using the videoconferencing tools (Skype or similar).

This notice is to be fully taken as a call.

## **ARTICLE TWO**

(Entry qualifications, incompatibility and duration)

Participation to the selection mentioned in art.1 is reserved, without any restrictions as for nationality, to applicants awarding the following qualifications: a PhD in Humanities – S.S.D. L-OR/18.

OR

for applicants not holding the abovementioned academic qualification: Master's Degree (7 level EQF – European Qualification Framework) in Classics / Linguistics together with research

and/or higher education grants and/or previous research contracts, for at least two even non continuative years.

The applicants with suitable scientific and professional curriculum and a Master's degree awarded for no more than two years in Classics / Linguistics are admitted as well.

If the qualifications eligible to the selection have been taken out of Italy, the applicant will have a copy of the provision for its recognition stating its validity in Italy or, if not available, the declaration of validity DV in loco released by the diplomatic-consular representative in charge for the territory in the country, whose system the educational qualification or any other document useful to assess the eligibility of the qualification itself to the implementation of the project refers to. This declaration will be submitted to the Selection Committee, in order to evaluate the applicant's eligibility to the selection.

Applicants will not be admitted to the selection if not awarding any of the entry qualifications mentioned above by the deadline given for the presentation of applications to the selection, and as it further follows:

- a) if public permanent employees in universities, in the institutions and public centres for research and experimentation;
- b) if relatives by blood and marriage, within the fourth degree, with a teacher working in the Department proposing the research, or with the Rector, the General Manager, or with a member of the Board of Directors at the University (art. 18, par. 1, lett. B and c, law 240/2010);
- c) if they have had any other relations, included any possible renewal, with the University of Cagliari, or with other Universities, or with the authorities included in the art. 22, par. 1 of the law 240/2010, even for no continuous periods, as grant holders according to the art. 22 of the law 240/2010, for more than six years, summing up the duration of the grant awarded in this call, apart from the period when the grant was held during the Ph.D., and up to the maximum legal time limit of the referred course;
- d) if they have had any other relations with the University of Cagliari, or with other Universities, or with the authorities included in the art. 22, par. 1 of the law 240/2010,

as researchers for fixed terms in accordance with the art. 24 of the L. 240/2010, and as grant holders according to the art. 22 of the law 240/2010, for more than twelve years, summing up the duration of the grant awarded in this call. The periods spent off work for pregnancy or for health problems will not be taken into account (par. 9, art. 22, law 240/2010).

The entry qualifications must be held by the deadline given for the presentation of applications to the selection.

The applicant is accepted to the selection conditionally; failing these qualifications, the Rector can decide at any time, through a motivated decision, to reject the application.

### **ARTICLE THREE**

(Applications)

Applications to the selection and all the documentation, including the publications, will have to be submitted, to avoid exclusion, through the telematic procedure called PICA, to the following link <https://pica.cineca.it>.

It's possible to log in the telematic procedure through SPID, choosing University of Cagliari among the institutions listed in the webpage; as an alternative, the applicants will need an e-mail address to be registered by the information system.

The applicants will give all the required elements to fill in the application form and attach all the documents in PDF (portable document format).

The application form must be completed with all the required elements, according to the telematic procedure, and must have as a mandatory annex:

- a signed scientific and professional CV, in order to assess the suitability of the applicant research activity to the projects they are applying for;
- double sided scanned copy of a valid identity document;
- scan of a valid passport for non-European citizens;
- if owned, a certificate of knowledge of the foreign language required (English - Level B2 QCER) issued by a certification authority, a private language school or a university's



- one. During the interview, the Committee will assess the knowledge of the foreign language for the applicants who do not submit any language certification;
- any documentation for the recognition stating its validity in Italy, according the law, of the qualifications taken out of Italy or, if not available, the declaration of validity DV in loco released by the diplomatic-consular representative in charge for the territory in the country, whose system the educational qualification or any other document useful to assess the eligibility of the qualification itself to the implementation of the project refers to.
  - the publications to be evaluated, including the PhD thesis. For any works published abroad, the following information should be provided: the date, place of publication, or, alternatively, ISBN or equivalent code. For works published in Italy before 2nd September 2006, the obligations must be complied with, in accordance with the provisions of Art. 1 of the Lieutenantcy Decree dated 31st August 1945, No. 660; as of 2nd September 2006, the obligations must be complied with in accordance with the Law dated 15 April 2004, No. 106 and the related regulations issued by the Italian Presidential Decree D.P.R. dated 3rd May 2006, No. 252, by the date of expiry of the notice of selection.

No other application procedures will be accepted in order to apply to the current call for the selection.

Applicants can create a draft of the application form by the deadline given for the presentation of applications. The information system will certify the date of the presentation of the applications and will send an automatic e-mail reply to the applicants by the date of expiry of the notice of selection. The system will not accept any application after the deadline.

Every application form will be given an identification number which, with the selection code showed by the information procedure, will have to be used in every subsequent communication.

**The application form must be completed and submitted by 23:59 on December 5th, 2023.**

If the applicant has logged in through SPID, no signature will be asked by the telematic procedure to apply for the selection. If the applicant has logged in by other means, the application form procedure will be enhanced and closed through the Digital Signature or handwritten signature, according to the following ways:

- a. by digital signature, smart card, USB token or remote signature, that let the owner to sign general documents with a signature software on PC or a Remote Signature web system made available by the Certifier. Those who have a Smart card, or a Digital Signature USB token can verify its compatibility with the Digital Signature system embedded in the server system. If so, the owner will be able to sign the application on the server (es. ConFirma);
- b. those who don't have compatible digital signature devices and Remote Digital Signature Owners who can enter a portal to sign general documents, should save on their PC the PDF file generated by the system and digital sign without any change in CADES way; it will be generated a file with .p7m extension, which has to be upload in the system again.

Every change to the application file made before the Digital Signature will stop the self-check of consistency between this file content and the original one, and the application will be excluded.

If the use of the alternatives above is not possible, the applicant must save the PDF file generated by the system on his own PC and, without any change, print and full sign it on the last page. This complete document must be scanned as a PDF file and upload in the system.

This university will verify all the self-certifications according to T.U. 445/2000.

Non-EU applicants can fill in the Substitute declaration of certifications or the Certificate of knowledge, as a proof of states, events or qualifications, certified or certifiable by public and private bodies. Certifications must be issued by a non-EU certification authority, belonging to the same country of the applicant, in accordance with its national laws, and must be legalized by the respective consular authority in Italy.

All communications between the office and the applicants will be forwarded only by PEC. Qualifications submitted beyond the deadline given for the presentation of applications to the selection will not be considered.

This Administrative office accepts no responsibility for lost applications or documents where this is due to the applicant having provided incorrect contact details or having failed or delayed in notifying any changes to these, nor for any possible misdelivery or telegraph error.

#### **ARTICLE FOUR**

(Selection Committee)

The Selection Committee will be appointed pursuant to the art.7 of the University regulation by the Rector's Decree and is composed of three experienced members, one of which acting as chairman, all chosen according to principles of equal opportunities, transparency and impartiality.

The Committee is composed of:

- the scientific manager of the project or a teacher from the same Examination Section of the research project;
- two teachers, even belonging to other Universities, from the same macro-Examination Section or, if not available, from the same Area of the research project, selected from a list of four teachers proposed by the Department. The draw operations within the list indicated by the Department are carried out by couple and gender by the competent offices of the Personnel, Organization, Performance Management in public session on the Microsoft Teams platform.

The Rector's Decree for the Selection Committee Appointment will be published on the University website.

#### **ARTICLE FIVE**

(Selection procedure and Committee's work)

The selection will take place on the basis of the qualifications and the interview, through internationally recognized standards.

The Selection Committee can work by also by electronic means.

In the first session, the Committee determines the evaluation criteria that will be published on the selection website.

Then, if there are applicants with suitable scientific and professional curriculum and a Master degree awarded for no more than two years, the Committee assesses if the scientific and professional curriculum of the scholar is suitable for admission to the selection.

The applicants' assessment by the Committee will be marked in percent.

Scores will be given as follows:

- up to a maximum of 80/100 for the qualifications assessment;
- up to a maximum of 20/100 for the oral examination.

The assessable qualifications will include the master's degree final grades, the Ph.D., the scientific publications, the certificates of attendance of any post-graduate courses, taken in Italy or in a foreign country, as well as the implementation of a well-supported project at public and private authorities through regular contracts, grants or appointments, either in Italy and abroad, and any other qualification that can be assessed from time to time.

Applicants achieving a score of at least 40/100 for the qualifications' assessment will be admitted to the oral examination. The outcome of the assessment with its score, the possible admission to the interview and the information on the procedures for carrying it out, will be send in a message to the applicants' email/PEC address, as reported in the application form.

During the interview, the Committee will have to assess the suitability of the applicants to carry out the research projects they are applying for, through the detailed assessment of their scientific-professional curriculum.

Applicants residing or domiciled out of the regional area, and all the applicants if necessary due to the current health emergency, will take the above said selection test by videoconferencing tools (Skype or similar) on the computer, provided the applicant's identity can be assessed through the concurrent display of the same document in colour enclosed in the application.

Applicants achieving a total score of at least 60/100 (in which 40/100 is given for the qualifications assessment and 10/100 for the oral examination).

If the applicants do not take the interview, for any reason, they will be automatically excluded from the selection.

#### **ARTICLE SIX**

(Formation and approval of the general ranked list)

The applicants will be included in the general ranked list on a decreasing order based on the total final score, obtained by adding the qualifications score to the interview one. The grant will be awarded, scores being equal, considering an additional asset the PhD or the medical specialization, if required. In case of further parity, the younger applicant will prevail.

After the examination of the selection documents and verified the Selection Committee's work, the general ranked list is approved by Rector's Decree, under condition precedent of the certifying of the requirements for eligibility, and published on the University website.

The time limit of any appeals shall run from the date of publication of the general ranked list on the University website, <http://dirpersonale.unica.it/concorsi/>.

#### **ARTICLE SEVEN**

(Contract drafting, start and implementation of the project, withdrawal)

The grant will be awarded according to the order in the general ranked list drawn up for the project by the Selection Committee.

The highest ranked candidate will have to provide, within fifteen days from the receipt of the formal notification of the award, starting from the day following it, a declaration of acceptance of the contract to the University, accompanied by a self-certification of the birth place, the nationality, the residence, the tax code, and the non-existence of situations of incompatibility as stated in the art. 2 of this call.

At the same time, the applicant will draw up an ad hoc contract of private law for self-employment regulating the terms of cooperation, considering that the project must be flexible but consistent with its requirements, it must be uninterrupted, not merely occasional and connected to the overall activity for its implementation. The latter will take place autonomously, without a fixed working time.

Pursuant to Legislative Decree 33/2013, the University of Cagliari publishes online the CV of this research grant's winner in the "Transparent Administration" section of the official website: <http://trasparenza.unica.it>. The online publication of the CV will last for all the period specified in the d.lgs. n. 33/2013, and will be indexable by major search engines, displayed, available, downloadable and reusable by anyone, according to the law.

The contract will be signed with a digital signature pursuant to the legislation referred to Legislative Decree 82/2005.

To avoid forfeiture, the grant holder will have to start working on the project, within the first day of the month following the date of the contract draft.

The start of the activity will have to be certified providing a declaration of acceptance issued by the project Manager to the Rector, through the Manager of the related Department.

The grant holder will carry out the project under the direct responsibility of the manager of the project the grant has been awarded for. The grant holder will be asked to issue an activity report every 12 months, that will be evaluated by the department Board through its Scientific Manager.

The grant holder will work on the project at the scientific manager's related Department, using any equipment and service available in it. Upon the project manager's permission, the project can be carried out also in other University research facilities, or in qualified ones and/or Italian or foreign centres.

The grant holder can carry out a limited activity of integrated teaching, according to the University Regulations about the teaching and mentoring assignments.

Holding a grant is not compatible with a salaried occupation, for a specified or an unspecified period, at either public and private authorities or institutions.

Grant holders can have a self-employment job, prior written notice to the General Manager, and provided that such a job is declared compatible with the research activity by the Department Board, through reasoned opinion of the Scientific Manager, verifying that the self-employment job:

a) is not disturbing the research activity;

b) doesn't carry a conflict of interest with the specific research activity;

c) is not a damage to the University, relating to the activity carried out.

Grant holders working in public administrations, except for permanent employees at the institutions specified in the art.22, par.1, of the L.240/2010, can be given extended leave without benefits.

Furthermore, the grant holding is incompatible with the participation, both in Italy and abroad, to a degree course, a specialist or master degree, a Ph.D. on a scholarship or a medical specialisation.

The grant cannot be cumulated to grants awarded to any right, except for the ones given by national or foreign institutions aimed at integrating, with stays in a foreign country, any research activity implemented by the grant holder. Any other reasons for incompatibility occurring after the agreement will have to be immediately communicated to the University.

In case of renunciation or non-acceptation within 15 days from the notification, or in case of withdrawal within 90 days from the start of the activity, the grant will be awarded to the next applicant qualified in the ranked list.

The grant holder deciding to break the contract before the deadline will have to communicate it in writing to the scientific manager or to the Central Administration offices by the 10th of the month. Failing this, a reimbursement of the sum overpaid from the grant will be requested.

The contract does not ensure any right to permanent staff positions in the University.

The grant can be renewed in agreement with the procedures and with the requirements given in the art. 5 of the University Regulation for Research Grants awarding, provided there is a financial backing.

The violation of the obligations included in the National Code of Conduct of the Civil Servants and the University Code may result, without prejudice to further specific provisions of law, in the termination or loss of the employment relationship.

For any fiscal and social security term the art.11 of the University Regulation for the awarding of research grants will be considered.

## ARTICLE EIGHT

(Manager for the selection procedures related to this call)

Under what provided for in the art. 5 of the Law 7th August 1990, nr. 241, the Manager for the selection procedures related to this call is dr. Silvia Biancareddu, Manager of the Technical Staff Competitions Department, Adm.ve and Dept.al, at the Staff Management in this University.

## ARTICLE NINE

(Personal data processing)

The University of Cagliari is responsible for the personal data according to the General Data Protection Regulation (GDPR) (EU) 2016/679, and the Personal Data Protection Code – Leg. Decree n. 196 of 30 June 2003, in respect of subjects' rights, fundamental freedoms and dignity.

Privacy policy for the category of Citizens is published on the following website:  
[https://www.unica.it/unica/it/utility\\_privacy.page](https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page).

## ARTICLE TEN

(Advertising and safety regulations)

The current call will be published on the web site of the University ([www.unica.it/concorsi](http://www.unica.it/concorsi)), on the site of the Ministry for Education, University and Research (<http://bandi.miur.it>) and on the European Community site (<http://ec.europa.eu/euraxess>).

For what not explicitly mentioned in this announcement the University shall act in compliance with the rules included in the Law nr.240/2010 and the regulations in force concerning the awarding of research grants in this University.

Cagliari

Signed The RECTOR  
FRANCESCO MOLA